Bat John June

BAPS BOCKA

85605 30160033

63336030EM6 666 383EE360 6383M63 R3 63336030RM6 666 aneuranna passeur masseur

Орган ЦК Компартии Грузии, Верховного Совета и Совета Министров Грузинской ССР

выходит

с 20 июня

1922 года

ВТОРНИК, 4 АПРЕЛЯ 1989 ГОДА

Отлет М. С. ГОРБАЧЕВА на Кубу

апреля. Генеральный се-Президнума Верховачев отбыл из Москвы авану с официальным ственным визитом по ашению Первого секре-ЦК Компартии Кубы, едателя Государственсовета и Совета Мини-Республики Куба Фи-Кастро Рус. В дальней-он посетит с официальвизитом Великобритапо приглашению руко-ва этой страны. М. С. ачев по пути на Кубу шит краткую остановку рландском аэропорту он, где состоится советрландская встреча на

поездке М. С. Горбачева ождают член Полит-ЦК КПСС, министр анных дел СССР Э. А. днадзе, член Политбю-КПСС, секретарь ЦК А. Н. Яковлев, заме-Председателя Совеинистров СССР В. М.

аэродроме М. С. Гор-провожали члены По-ро ЦК КПСС Л: Н. Е. К. Лигачев, В. А. Слюньков, В. М. Чебкандидаты в члены бюро ЦК КПСС А. П. ова, А. В. Власов, Лукьянов, Ю. Д. Мас-Г. П. Разумовский, Талызин, Д. Т. Язов, гарь ЦК КПСС О. Д. нов, другие товарищи. провожавших были В е л икобритании в Р. Брейтвейт, Временоверенный в делах Ку-СССР Р. Мирабаль и енный Поверенный в де-

этот же день М. С. Горв прибыл в Шэннон. аэропорту, украшенном рственными флагами адской Республики и ского Союза, М. С. арственными чева с супругой и содающих его лиц встре-Премьер-министр Ир-4. Хохи, заместитель вер-министра, министр ранных дел Б. Лениминистр финансов министр а и транспорта Дж. Уилдругие члены кабинета, Ирландии в СССР

* * *

Ч. В. Уилан, посол СССР в Ирландии Г. В. Уранов. Приветствуя М. С. Горба-чева и Р. М. Горбачеву, Премьер-министр Ирландии

Добро пожаловать в Ир-

Вы первый в истории советский президент, посетивший Ирландию, и Ваш визит поэтому является историческим. Эта встреча предоставит нам возможность обменяться с Вами мнениями о международных отношениях, а также о развивающихся отношениях между нашими двумя странами.

Для успешного развития наших экономических и культурных двусторонних отношений существуют многочисленные возможности. Мы считаем уместным особенно отметить эти возможности здесь, в этом международном аэропорту, который через всю Европу связывает Волгу с Шэнноном и делает многое для того, чтобы выявить потенциалы сотрудничества с Советским Союзом.

Ирландия вместе с другими странами мира с большим пониманием и сочувствием следит за радинальными переменами, происходящими сейчас в Советском Союзе. Мы глубоко уважаем Ваши усилия сделать советское общество более открытым и перестроить экономическую и политическую систему Советского Союза и желаем Вам успеха в Ваших мужественных устремлениях. Ваши инициативы внесли

большой вклад в новый дух сотрудничества с США, в разрядку международной напряженности и в увеличение доверия. Люди доброй воли во всем мире рады, что мы постепенно избавляемся от состояния и а п ряженности, тде ценится только сила, и переходим в новый мир, где политические понятия и диалог играют центральную роль. Дальнейшее сокращение ужасного бремени ядерного оружия и дальнейший прогресс в решении опасных региональ ны х конфликтов сейчас становятся реальной

Ваша историческая речь на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций 7 декабря прошлого года сильно и ясно обозначила новый подход к мировым проблемам. Роль. Вы придаете ООН, «этому



Во время переговоров

Телефото ТАСС-ГРУЗИНФОРМа.

уникальному инструменту», во многом совпадает с уже давно существующей политикой моей родины. Международная безопасность, основанная на соблюдении законов различными странами и на прекращении гонки вооружений, необходима для будущего человечества. Мне хотелось бы выразить наши стремления к осуществлению этих идеалов словами народного русского поэта Сергея Есенина: «Оттого и дороги мне люди, что живут

со мною на земле». Моя личная надежда состоит в том, что будут расширяться и углубляться наши взаимные экономические и жультурные отношения. Я верю, что все страны, и большие и маленькие, могут внести свой вклад в новый «прилив» мирного сотрудничества по всему миру. Я надеюсь, что осуществится выра-женное в Вашей книге «Перестройка и новое мышление для нашей страны и для всего мира» желание: «Чтобы в этом грядущем веке свобода воцарилась в каждом

уголке земли». От имени всего ирландского народа я приветствую Вас в Ирландии, как мы говорим,

сто тысяч раз. В своем приветствии М. С. Горбачев сказал:

Уважаемый господин Премьер-министр, дамы и гос-

Мы рады вступить на землю Ирландии благодарим за рые слова. В вашем лице приветств у е м страну древней истории и культуры — страну, выходцы из которой внесли вклад в развитие многих стран всех континентов. Мы приветствуем мужественный и талантливый народ Ирландии.

В календаре наших встреч руководит е л я м и ряда стран, которые предстоят в нынешнем году, Ирландияне остановка в пути, а событие. Первая советско-ирландская встреча на высшем уровне будет краткая, но тем важнее будет каждая мину-

Мы ценим возможность обсудить с Вами, господин Премьер-министр, мы, одинаково интересующие нас всех: глобальные, европейские, двусторонние. Формируя нашу политику в сомосвязанном мире, мы учитываем мнения всех государств. Диалог с представилюбой страны телями большой, средней или малой — это диалог равных. Только на этой основе возможны продуктивные реше-

ния, отвечающие целям укрепления безопасности и доерия, развития взаимовыгодного сотрудничества.

Активизация международного диалога, утверждение нового политического мышления и революционные перемены в нашей стране это не просто процессы, совпавшие по времени. Они помогают друг другу, содействуют тому, чтобы мир на пороге XXI века стал лучпрочнее, справедливее. Надеемся, что разговор с нашими ирландскими собеседниками пойдет именно об

Мы полны решимости придать динамику советско-ирландским отношениям по всем направлениям. Спасибо за внимание, спа-

сибо за встречу. Затем руководители двух стран приступили к двусторонним переговорам.

ШЭННОН (Ирландия), 2 апреля. (ТАСС). Сегодня ференция по итогам советско-ирландской встречи на высшем уровне. Выступая перед журналистами, Премьер-министр Ирландии Ч. Хохи сказал:

Я провел очень интересные переговоры с презинародного значения, двусторонние вопросы, развитие обстановки в Европе, другие проблемы. Мы пришли к согласию о том, что ряд вопросов двусторонних шений получит развитие на министерском уровне, в частности делегация ирландских министров посетит Москву, чтобы продолжить более детальные переговоры и дискуссии. В заключение мне хотелось бы сказать, что для меня лично большая честь, что советский президент посетил на-

м. С. Горбачев в ответном слове подчеркнул: Я вынужден повториться, тому что сказанное Премьерминистром Хохи совпадает н с моими оценками состо явшихся переговоров. были содержательные переговоры. В рамках отведенного времени стороны в концентрированном виде изложили свои позиции по широкому кругу международных проблем, двусторонних отношений, в том числе затронули такие актуальвопросы, как европейский процесс, региональные конфликты, в частности ситуацию на Ближнем Востоке, другие проблемы.

Хорошая атмосфера конструктивная направленность переговоров продвигасоветско - ирландский политический диалог на более высокий уровень, в нем появляется больше доверия, взаимопонимания. Мы приветствуем такое развитие. Господин Премьер - ми-

нистр правильно сказал, что нас появились такие текоторые потребовали дальнейшего обсуждения, обмена мнениями. И мы договорились о том, что группа министров прибудет в Москву для того, чтобы этот обмен мнениями был продолжен.

Как мне представляется. сверка политических часов — московских и ирландских — оказалась

Затем М. С. Горбачев ответил на вопросы журнали-CTOB.

Сегодня же М. С. Горбачев и сопровождающие лица отбыли в Гавану. провожали Ч. Хохи, Б. нихан, другие официальные

но-техническую базу

тельство социализма.

развития и развернуть строи-

перед СССР и Кубой не ме-

нее сложные и ответствен-

ные задачи. Позитивные пе-

ремены, происходящие на

международной арене, внут-

ренние процессы в наших

странах открывают новые

перспективы советско - ку-

бинского сотрудниче с т в а.

Именно поэтому визиту со-

ветского руководителя при-

дается здесь очень важное значение. Вопросы мира и

разоружения, экологической

безопасности, двусторонне-

го сотрудничества и эконо-

мического развития — эти

и многие другие проблемы

станут предметом подробного обсуждения в ходе совет-

ско-кубинских переговоров

Сегодняшний день ставит

ДЕНЬ УДАРНОМ ВОЗТЕП трудалаты

22 АПРЕЛЯ — ЛЕНИНСКИЙ СУББОТНИК

 Много я повидал более чем за полвека на нашем заводе, с 1933 года здесь работаю. Менялись времена и ме нялись люди, их взгляды на жизнь. Не обошлось, конечно, и у нас в застойные годы без рутины, формализма, бумаготворчества, показухи. Но одно я могу сказать с полной уверенностью и ответственностью — и по своему опыту, и по рассказам тех, кто постарше, - всееда, во все времена, на чиная с 1924 года ленинский субботник в апреле был на заводе настоящей «красной субботой». Именно днем ударного труда — на совесть. Такая вот сложилась крепкая тра-

Так начался наш разговор о предстоящем ленинском субботнике со знатным рабочим Тбилисского электровагоноремонтного завода, слесарем цеха нестандартного оборудования Алексеем Ростившвили.

- А нынче день рождения В. И. Ленина — 22 апреля — как раз на субботу приходится, — продолжил он. — Да и время к тому же такое наступило - мы все сейчас возвращаемся под знаменем перестройки на ленинский путь. К ленинским нормам и прин-

Признаюсь, обидно стало, когда услышал от одного молодого грабочего такие слова: мол, зачем нам сейчас работать на субботнике, если производство переходит, считай уже перешло, на хозрасчет. А как же с нашей преданностью революционным традициям, пенинским идеалам? Ведь безвозмездный труд на благо государства всегда для нас был данью уважения В. И. Ленину, формой почитания его па-

субботника то я уверен он пройдет как всегда четко и организованно...

— Свыше 1.500 человек будут трудиться на своих рабочих местах в день субботника, - рассказывает исполняющий обязанности председаталя профкома завода Александр Саманишвили. — Намечаем выпуск товарной продукции примерно на 70 тысяч рублей. Будет отремонтировано несколько пассажирских вагонов и тяговых двигателей электропоездов. Заработанная сумоколо семи тысяч рублей-будет передана в фонд субботника...

К ленинскому субботнику коллектив завода как всегда начал готовиться заблаговременно. В марте был проведен туры производства, нию условий труда. Были частично капитально отрамонтированы бытовые помещения. Эти работы должны завершить

Анзор ВАХТАНГАДЗЕ.

HONTA «3B» HOLCKASAMA:

пока в исполкоме **РАСКАЧИВАЮТСЯ**

BATATRBAETCA, A MOMET IN BOBCE COPBATECA OTHPHINE СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОГО СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ:

двухпрофильного кафе, дневные чабудет бесплатно обслуживать подопечных тбилисского кооператива «Универс», а по вечерам работать как платный «Дом кофе и шоколада». «Прото-кол о намерениях» кооперативом и компанией «Эй И Си Трайдинг Компани Лимитед» (Нью-Йорк) подписан еще в начале года. Все оборудование для предприятия категории «люкс» предоставляет американская сторона, а вопрос о предоставлении исполкомом Тбилгорсовета помещения все еще остается от-

Напомним, что миссия созданного в ноябре прошлого ни 3. Палиашвили, — говогода благотворительного кооператива сферы услуг милосердие. Он взял на себя нелегкий груз забот о людях старых, одиноких, беспомощных. И, несмотря на то, что «Универс» был основан при Октябрьском райисполкоме сравнительно недавно, его подопечные - а число их постоянно растет успели по достоинству оценить своих добровольных помошников.

— Как обстоят дела с от-крытнем кафе? — спросила я у председателя «Универса» Бориса Двалишвили.

Вопрос этот для нас очень важен. Ведь, кроме приготовления, расфасовки и раздачи блюд, оно предусматривает доставку диетических обедов на дом. Но заявление лежит в исполкоме без движения, если не считать крошечного по-мещения в Варкетили, которое к тому же надо чуть ли не заново отстраивать...

Все свои услуги «Универс» оказывает бесплатно. Существует на средства, получаемые в результате про-

ведения различных культурных мероприятий. В их ак тиве — концерт грузинской музыки, благотворительные вечера Эльдара Шенгелая и Мераба Кокочашвили, роли мужского хора Московского патриархата, концерты Анатолия Днепрова. Недавно кооператив объявил конкурс живописных, скульптурных и графических ра-бот «Милосердие — движение души».

 Большую помощь нам оказывают Союз кинематографистов Грузии, производвенное объединение имени Димитрова, Гостелерадио молодежные и городские газеты, Грузгосфилармония, театр оперы и балета имерит Б. Двалишвили. - Очень мы им за это благодарны..

Пополняется касса «Универса» и за счет добровольных пожертвований. Вот и недавно председатель прав-ления Союза дизайнеров Грузии Зураб Церетели решил передать в фонд кооператива гонорар за скульптурную композицию, над которой работает сейчас в Нью-Йорке.

Излишне убеждать коголибо в том, какое серьезное значение для «Универса» имеет открытие кафе. И явно не тот это случай, когда можно со спокойной совестью отложить заявление о выделении помещения в долгий ящик или предлагать негодное. Но, по-видимому, работников горисполнома убе ждать нужно. Мы не случайно перечислили всех спонсо-«Универса»: ведь каждый из них делает для кооператива неизмеримо больше, чем службы, которым это вменено в прямую обя-

Эка АХАЛКАЦИ.

Совещание ЦК КП Грузии

занность..

З апреля в ЦК КП Грузин состоялось совещание с участием руководителей и секретарей парторгамизаций идеологических, научных, творческих учреждений и ву-

УСИЛЕНИЯ

Выли обсуждены вопросы

тельной работы в свете последних событий в Абхаз-

На совещании выступил первый секретарь ЦК КП Грузии Д. Патнашвили.

(ГРУЗИНФОРМ).

HUTARTE & HOMEPE

идейно-воспита-

- ИНТЕРЕСЫ АРЕНДАТОРОВ И РАПО - ПОЧЕМУ ОНИ НЕ СОВПАДАЮТЯ
- 2 страница • ДЕМОГРАФИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ в РЕСПУБЛИКЕ
 - ПУТИ ЕЕ УЛУЧШЕНИЯ

— 3 страница

• ПРОБЛЕМЫ ЛАГОДЕХСКОГО УЩЕЛЬЯ - ВРЕМЯ ДЕПСТВИЯ

- 4 страница.

Братская встреча на кубинской земле



Телефото ТАСС-ГРУЗИНФОРМа.

АВАНА, З апреля. СС). Генеральный сек-рь ЦК КПСС, Предсе-Президнума Верхов-Совета СССР М. С. совер шающий изит в Республику Куприглашению Первого аря ЦК Компартии Председателя Госуенного совета и Со-Министров Республики Фиделя Кастро Рус, реля прибыл в Гавану. аэропорту имени Хосе В поездке М. С. Горбаче-

Марти у трапа самолета со-ветского руководителя и его встречали Ф. Ка стро, второй секретарь ЦК Компартии Кубы, первый раместитель Председателя Государственного совета и Совета Министров республики, министр Революционных вооруженных сил генерал армии Рауль Кастро, член Политбюро ЦК Компартии Кубы, председатель Федерации кубинских жен-щин Вильма Эспин.

ва сопровождают член Политоюро ЦК КПСС, министр иностран ны х дел СССР Э. А. Шеварднадзе, член Политбюро ЦК КПСС, секретарь ЦК КПСС А. Н. Яковлев, заместитель Председателя Совета Министров СССР В. М. Каменцев.

Во встрече приняли уча стие член Политбюро ЦН Компартии Кубы, замести-тель Председателя Государственного совета и Со вета Министров республики Карлос Рафаэль Родригес,

партии Кубы, посол Республики Куба в СССР Хулио Камачо Агилера, члены партийного и государственного руководства Кубы, другие официальные лица.

Среди встречавших находился посол СССР в Республике Куба Ю. В. Петров. Советский и кубинский руководители входят в открытый автомобиль и в сопровождении почетного эсмотоциклистов направляются в резиденцию М. С. Горбачева, которая расположена в живописном гаванском районе Кубана-

Сотни тысяч жителей столицы горячо приветству ют советского гостя и Ф. Ка стро на всем 30-километровом пути следования кортеПо прибытии в резиден-цию М. С. Горбачев и Ф. Кастро провели первую беседу с журналистами, освещающими визит.

Столичные газеты пишут, что кубинцы с нетерпением ждали этого визита, который должен придать новый пульс развитию братских отношений между нашими странами. Дружба народов СССР и Кубы зародилась в трудные для кубинской революции годы, когда американский империализм окружил республику кольцом экономической блокады и угрожал ей прямой вооруженной агрессией. Советский Союз помог кубин-цам выстоять в борьбе с врагами революции, преодолеть традиционную экономическую зависимость, соз-



Во время встречи на улицах Гаваны.

Тепефото ТАСС-ГРУЗИНФОРМа

ЕЩЕ РАЗ О КРУПНОПАНЕЛЬНОМ **ДОМОСТРОЕНИИ** В КОМИТЕТЕ НАРОДНОГО ОНТРОЛЯ ГРУЗИНСКОЙ ССР

На своем очередном заседании Комитет народного контроля республики проанализировал ход выполнения принятого в декабре 1987 года постановления КНК Грузинской ССР по вопросу развития базы крупно-панельного домостроения и освое-ния мощностей по производству кир-

Отмечалось, что объединениями «Грузпромгражданстрой» и «Груз-стройматериалы» Госстроя республики проведена в этом направлении определенная работа. В минувшем году объединение «Грузпромгражданстрой» план строительно-монтажных работ по реконструкции и техперевооружению комбинатов крупнопанельного домостроения выполнило на 101,3 процента. Завершена первая очередь реконструкции ДСК № 1, прирост мощностей на этом комбинате составил 38 тысяч квадратных метров. Закончены также работы по техническому перевоору-жению ДСК № 2 и Кутансского ДСК, результате чего значительно улучшилось качество выпускаемых изде-лий. Усиленными темпами ведутся работы на Руставском и Батумском домостронтельных комбинатах. В целом по республике плановые задания по строительству крупнопа-нельных жилых домов выполневы.

Однако на некоторых объектах положение остается неудовлетвориположение остается неудовлетвори-тельным. Так, задания по расшире-нию ДСК № 1 (вторая очередь) и техперевооружению Сухумского ДСК в минувшем году выполнены соот-ветственно на 86 и 70 процентов. ДСК № 1 «Тбилгорстроя», Сухумский и Ватумский домостроительные комбинаты плановые залания по вводу жилья не выполнили, недодав около 20 тысяч квадратных метров

По-прежнему тяжелое положение с выпуском стеновых материалов. В минувшем году объединением «Грузстройматериалы» было выпущено кирпича лишь около 80 процентов запланированного количества. Технический уровень производства остается крайне низким, полностью амортизировано технологическое оборудо вание на Самтредском комбинате строительных материалов, Гурджаанском и Чиатурском кирпичных заводах. Руководители РНПО не приняли мер по исправлению положения. Более того, подрядные организации этого объединения сорвали в прошлом году ввод в действие Гудаутско-

го кирпичного завода. Затягиваются сроки начала строительства Гурджа анского и Самтредского кирпичных заводов. Хотя ввод в строй Гурджа-анского завода планируется во вто-ром квартале 1991 года, строительство еще не начато. Лишь в январе нынешнего года был решен вопрос выделения участка для строительства Самтредского кирпичного завода Проектно-сметная документация еще не разработана, а ведь ввод объекта в строй планируется на 1992 год. Для этих заводов закуплено импортное технологическое оборудование на 7,6 миллиона рублей, причем

большая его часть уже получена.
До сих пор не решен вопрос целе сообразности строительства цеха по производству мелких стеновых блоков в г. Чиатура.

Оставив вопрос развития в республике базы крупноблочного домостроения под своим контролем, КНК Грузинской ССР постановил предусмотреть в плане работы комитета на второе полугание 1989 года проведе второе полугодие 1989 года проведе ние проверки хода строительства, ре конструкции и технического перево оружения комбинатов домостроения и объектов промышленности строи тельных материалов.

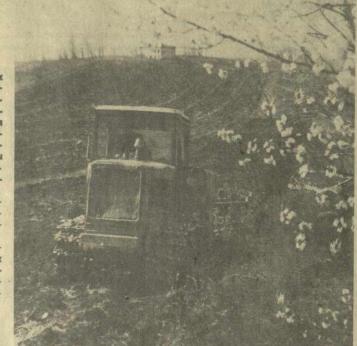
Гарантировать весомый урожай

Весна не застала врасплох коллектив Варкетильского виноградарско - плодоводческого совхоза Гардабанского района. Здесь успешно ведутся все предусмотренные агротехникой работы. С самого начала дело поставлено так, чтобы гарантировать весомый урожай в текущем году пятилет-

В эти апрельские дии ведется подрезка деревьев, вноминеральные удобре-

На снимках: культивация для посадки молодых фруктовых деревьев, вверхуглавный агроном совхоза Реваз Каджелашвили и тракторист Амбако Гавашели

Михаила Квирикашвили.



ЯТЬ дней ходил я по дворам арендаторов племенного и думаем: выгодно ли нам животноводческого совхоза в Хелвачаурском районе, расспрашивал их, как складывается жизнь в новом качестве, в условиях, столь необычных,

В совхозе врендные отношения внедрили только лишь в нынешнем году и только в ство и специализируется на животнов о д стве. Создали пять арендных подразделеназывают. Арендаторы, в ос-

Конечно, не в первую нашу встречу руководитель арендного звена Нази Тариэлашвили рассказала о своих делах, связанных с арендой, и о своих заботах, но откровенполучилаась.

- Ну. что там говорить, было у нас звено в прошлом году. В нем пятеро женщин. Работали честно, но заработпрослышали про аренду, так

осторожно: формализм

ОДНО НАЗВАНИЕ—

«АРЕНДА»

Что же удалось выяснить? решили нам выращивать в хоза. междурядье овощи. Какая ни есть, а прибавка к зара-

> у вашего звена нет проблем

ний, или звеньев, как их тут гому она нам все-таки виделась. Думали, как землю пополноправными хозяевами станем. Чего скрывать, замены хотелось и подзаработать больше. План, конечно, вещь незыблемая, а вот излишки можно ведь реализовать по дело самих арендаторов... договорным ценам с коопеная беседа у нас все-таки раторами? Но, видно, мы чего-то недопонимаем? А ты сходи в контору, там тебе все и разъяснят.

Ухаживали за молодым садом. хоза, безусловно, входило в толково объяснил, почему. мои планы, тем более ка почти никакого. А вот как впечатлений от бесед с арендаторами накопилось много, сразу в дирекцию с заявле- впрочем, как и вопросов, по-

бригады специалистам сов-

на ферме, — вступает в наш разговор Лери Шавтваладзе,то хочу заверить, что вполне разрешимы. Сейчас мы пересчитываем нормати-— Да как сказать. По-дру- вы. и, думается, дотацию на производство молока арендаторам оставим. Что же касается ремонта коровника оборудования, то тут особых трудностей нет: выделим стройматериалы, оборудование, остальное -

оценках о внедрении арендной формы организации труда в совхозе Лери Шавтваладзе был сдержан, не разде-Сходить в дирекцию сов- лял всеобщего энтузиазма и

> дим одно дело до конца, бе ремся за другое. Так и с арендой. Не уверен, что наша модель является настояшей арендой. Такая форма может обеспечить лишь кратковременное увеличение чень скоро изживет себя. Тогда придется обращаться к новому опыту, а хотелось бы чего-то постоянного, стабильного. Тут можно привлечь меня за консервативные мысли, но постоянство и стабильность лучше, нежели всегдашний поиск, когда неудачи можно списать именно его счет. Ведь, если по сути разобраться, у нас в цитрусоводстве нет аренды, а есть поиск разновидности внутрихозяйственных хозрасчетных отношений. Почему же мы называем эти отношения арендой? Мне трудно об этом судить. Может, в РАПО вам ответят на этот вопрос

хозяйства договаривать, не захотел и кого-то критиковать. Что ж, это его право. Впрочем, картина находится под прессом волевых решений РАПО.. И о какой же самостоятельности тут может идти речь, когда каждый шаг диктуется сверху?

Однако лучше вести раз говор конкретно, а потому я и направился в Хелвачаурское РАПО. И здесь были встречи, долгие беседы, лавина цифр фактов. Все ради одного показать значимость РАПО, его организующую и направ ляющую силу в районе.

поступать, - отвечали они Не вязались только слова эти с реальностью. Все выходило, как в кривом зеркале. действительности же многих примерах в ходе этой командировки я убеждался, что интересы арендаторов прямо противоположны интересам РАПО. Главный новничий интерес последне го - быстрее отчитаться перед начальством о многопро центном охвате. что формально. А подлинных эрендных отношений как не было, так и нет.

Вахтанг ЛОМТАДЗЕ.

от министерства ФИНАНСОВ СССР И государственного БАНКА СССР

МИНИСТЕРСТВО ФИНАН-СОВ СССР И ГОСУДАРСТ-ВЕННЫЙ БАНК СССР СО-ОБЩАЮТ О ДОПОЛНИТЕЛЬ-НОМ ИЗГОТОВЛЕНИИ СО-ПОМ ИЗГОГОВЛЕНИИ СО-ВЕТСКИХ ПАМЯТНЫХ И ОБИЛЕЙНЫХ МОНЕТ ДО-СТОИНСТВОМ 1 РУБЛЬ УЛУЧШЕННОГО КАЧЕСТВА ПО ОБРАЗЦАМ СЛЕДУЮ-ЩИХ ВИДОВ МОНЕТ, ВЫ-ПУЩЕННЫХ В ОБРАЩЕ-НИЕ ДО 1987 ГОДА:

в ознаменование 20-летия Победы над фашистской Германией (выпуск 1965 г.): в ознаменование 50-летия Советской власти (выпуск

- в ознаменование 30-ле тия Победы советского народа в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг. (выпуск

— в ознаменование 60-летия Великой Октябрьской социалистической революции (выпуск

— в ознаменование 20-летия первого полета человека в осмос - гражданина СССР Ю. А. Гагарина (выпуск 1981 г.);

- в честь советско-болгарской дружбы (выпуск 1981 г.); - в ознаменование 60-летия образования Союза Советских Социалистических Республик (выпуск 1982 г.);

— в связи со 165-летием со дня рождения Карла Маркса и 100-летием со дня его смерти (выпуск 1983 г.); — в связи с 20-летием пер-

вого полета в космос женщины - гражданки СССР Терешковой В. В. (выпуск 1983 г.); связи с 400-летием со дня смерти русского первопе чатника Ивана Федорова (вы-

пуск 1983 г.); - в связи со 185-летием со дня рождения А. С. Пушкина (выпуск 1984 г.);

— в связи со 125-летием со дня рождения А. С. Попова (выпуск 1984 г.);

- в связи со 150-летием со дня рождения Д. И. Менделеева (выпуск 1984 г.);

— в ознаменование 40-летия Победы советского народа в Великой Отечественной войне (выпуск 1985 г.): - в связи с проведением в

г. Москве XII Всемирного фестиваля молодежи и студентов (выпуск 1985 г.); — в связи со 165-летием со

дня рождения Ф. Энгельса (выпуск 1985 г.); — в связи со 115-летием со

дня рождения В. И. Ленина (выпуск 1985 г.); — в связи с 275-летием со дня рождения М. В. Ломоно-

сова (выпуск 1986 г.): - в связи с проведением в 1986 году Международного го-

да мира (выпуск 1986 г.). Лицевые и оборотные стороны дополнительно изготовленных монет полностью соответствуют образцам. Боковые поверхности монет

имеют следующие надписи:

в ознаменование 20-летия По

беды над фашистской Германией: <9 Мая 1965», «1983» и букву «й», которые разделены двумя звездоч-ками и точкой; ознаменование Победы в Великой Отечественной войне: «9 Мая 1975», «1985» и букву «Н», которые разделены двумя звездочками и точкой;
— в ознаменование 50-летич Советской власти: «Слава Великому Октябрю», «1917—1967», «1988» и которые разделены

етсков Октябрю», «1», «Н», тремя звездочками и точкой. Боковые поверхности остальных монет имеют надписи «Идин рубль», «1988» и букву «Н», когорые разделены тремя точками.

Монеты изготовлены улуч енного качества тиражом 55.0 тыс. штук по каждому виду и предназначены для пьо дажи населению для коллекционирования по установленным розничным ценам.

неты, наряду с находящимися обращении в настоящее врем обязательны к приему по номина лу государственными, к тивными, общественными приятиями, учреждениями, низациями, колхозами и отдель-ными лицами во все виды плате-жей, а также учреждериями бан-ков СССР и предприятиями ин-нистерств связи для зачисления на текущие, расчетные счета, во вклады, на аккрединвы и для перевода без всяких, ограничений.

вынести сор из низовые звенья НК несут, так

Как действуют формирования народного контроля в ус-ловиях экономической реформы! Какие проблемы, связан-ные с совершенствованием хозяйственного механизма, находятся в центре их внимания! Об этом рассказывает председатель Тбилисского городского комитета народного контроля Мераб АВАЛИАНИ:

В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ РЕФОРМЫ

ную работу с учетом прово- ла одним из лучших предпридимой экономической реформы, действия Закона СССР о госпредприятии (объе д и нении), разрабатывая основные направления своей деятельности, городской комитет НК направляет усилия на то, чтобы всячески поддерживалась инициатива и предприимчивость, чтобы проводимые мероприятия способство в а л и повышению ответственности работников всех рангов за порученное дело, росту эффективности производства. Меры, предусматривающие конкретную помощь предприятиям и организациям города, переходящим на работу поновому или уже работающим в условиях хозрасчета, самоокупаемости. самофинансирования, разработаны. При городском комитете народного контроля создан консультативный совет, в который вошли ведущие экономисты, специалисты в области совершенствования управления. Вместе с этим менялась направленность проводимых проверок - основной их целью стало выявлять, эффективнее ли работают предприятия, организации с перехо-

дом на новые условия. результативности такой переориентации свидетельствуют конкретные примеры. Тбилисская фабрика синтетических изделий ма Грузинской ССР. Народные контролеры проанализировали в свое время, как готовится она к переходу на хозрасчет. Крайне тяжелым было положение предприятия: плановые задания выполнялись, поставки не обеспечивались, фабрика платила колоссальные штрафы, потребители предъявляли обоснованные претензии к качеству. По всем этим направлениям совместно с министерством и специалистами предприятия были проработаны и осуществлены нужные мероприятия. И сейчас коллектив

— Перестраивая контроль- имеет прибыль, фабрика ста-

Можно привести и другие примеры, можно говорить, как налажена экономическая учеба самих народных контролеров, как работают в комитетах всех уровней с активом и так далее. Но важнее, очевидно, заострить внимание на том, что нам пока не удается. Если брать ситуацию в целом по городу, то, к со- комиссаров, почти во всех жалению, приходится констать районах города предприятия тировать, что возмож ности. используют на в полную меру. Отсюда и то незначительное влияние, которое оказывает контрольная деятельпроисходящие в эконом и к е.

далеко не всегда устанавливается достоверность данных, приводимых в отчетах, а ситуация с приписками в городе благополучной считаться Не всегда правильно вы-

бираются объекты проверок ных оборотных средствах работы — все еще есть элемент случайности в планировании деятельности формирований НК. Мелкие, малозначительные вопросы выносятся в центр внимания, а глобальные процессы остаются зачастую вне сферы влияния. Так, ослабление внимания к вопросам совершенствования хозяйственного механизма со стороны районных комитетов НК в определенной мере повлекло за собой ухудшение основных показателей работы как отдельных предприятий, так и отразилось на ситуации в целом по городу.

ные проверки. При изучении положения на местах зачастую не анализируется эффективность работы групп и ответственность за выявленные недостатки и нарушения рядок,

сказать, условную Перекосы в работе, когда

рейды, проверки становятся как бы самоцелью и выпадает основная цель - их дейст венность, это тоже для формирований НК не такая уж редкость, как не редкость отсутствие контроля за выполнением собственных постановлений. Формализм. Затрагивая этот

аспект, я хотел бы привести такие примеры. Систематически не выполняли планы завод имени Кирова, ТЭВЗ Ленинском районе, выпускает продукцию низкого качества фабрика «Исани» в районе 26 недостаточно используют резервы для выпуска продукции повышенного спроса; в Калининском районе не смогли повлиять на ситуацию с дебиторскими задолженностя ми некоторых предприятий, в Сабурталинском — не добились уменьшения сверхнормативных остатков това-- материальных ценностей на инструментальном заводе, в управлении металлоконструкций, в других организациях, в Первом а й с к о м районе на ювелирном заводе новения дефицита в собствен-

достаточной эффективности работы производств е н ны х групп НК, районных комитетов, да и подразделений городского комитета на этом фоне? Вопрос стоит об отсутбоевитости ствии должной формирований НК. Я скажу больше: многие из них на местах стараются не выносить сор из избы, идя на поводу руководителей предприятий организаций. Перечислив эти недостат-

ки, я фактически определил и основные направления, по которым нужно совершенствовать контроль и ую - работу Ведь, имея целью способствовать перестройке в трудовых коллект и в а х, народные контролеры города в первую системе навести полный по-

изобилие... под прилавком

вых предприятий г. Мар-неули, проведенной Комитетом народного контроля республики по поступившим сигналам, четырех случаях из семи выявлены грубые нарушения правил тор-

В магазине промтова-ров № 4 Марнеульского потребительского общества обнаружены припря танные подарочные плат ки общей стоимостью свы ше 17 тысяч рублей. И оказалось в торговом

порядок BOKPYT HAC

ле магазина № 3 Марн ульского горпо храня щихся в подсобном поме щении импортных муж ских пальто и курток, также парфюмерных из делий на сумму 1,9 тысячи рублей. В продовольственном магазине № 17 Тбилисского ОРСа ЗКВжд под прилавком держали продтовары фицитные чай и кондитерские изделия, а на пиво и шампанское не была выставлена цена. В хлебном ларьке № 13 этого же магазина обнаружены излишки торговой выручки. Выявлено также, что отпускает продукцию этоларьку хлебопекарня му ларьку хлесопелед. № 3 в нарушение дейст вующего порядка без оформления счета-факту ры по каждой партии хле ба, что создает возмож

чтенной продукции. Игнорируются на проверенных объектах и пра вила хранения товаров Они, как правило, свалены в картонные коробки, гребования товарного соседства при этом совер-

шенно не учитываются. Материалы проверки переданы для реагирования Марнеульскому

Реваз БУРЧУЛАДЗЕ, инспектор КНК Грузин-

ДУШИСТЫЙ БИЗНЕС

лавровом комбинате, было выяснить, каковы взаимоотношения предприятия с партнерами, соблюдает ли комбинат договорную дисциплину. Положение в этом плане, как показал анализ, очень тревожное. В прошлом году

в отчетах предприятия зафиксирован разрыв с плановыми показателями заготовки лаврового листа, его отправлено потребителям меньше, чем оговаривалось, на 300 с лиш-

Очень произвольно строят на комбинате свои взаимоотношения с поставщиками. Ес ли, скажем, из организаций Хобского района, Гегечкорского и Маяковского районных т. д. В 35 случаях возврата в ников минувшем году комбинату объединений заготовок, колхозов и совхозов Цхакаевского района комбинат получил лаврового листа меньше, чем рублей. определено фондами, то из Цхакаевской районной заготовительной организации, Ванского районного объединения заготовок сюда поступило лаврового листа больше фондов.

Расфасовывали лист на комбинате тоже не так, как предусматривалось, а по своему усмотрению: не оказалось бу мажных мешочков для мелкой фасовки, расфасовали в большие мешки,

Кому же понравится такая необязательность?! С партнерами у комбината не складываются. Возврат продукции здесь не редкость. Мотивы? Они таковы: некачественный лист, нарушены стандарты, продукция отправлена сверх графика, без маркировки, по неверному адресу и

МАТЕРИАЛЫ ПЕРЕДАНЫ ПРОКУРАТУРЕ

пришлось за свои огрехи расплачиваться — штраф составил в целом свыше 33 тысяч В число этих «огрехов» входит и недовес. 17 раз при возврате он зафиксирован. Причем в суммарном выражении

это немало-657 килограм-Случайность? Вовсе нет. В апреле прошлого года резизионная комиссия Цекавшири провела на комбинате инвен-

таризацию мелкорасфасованной продукции. Выяснилось, что разницы с бухгалтерскими данными в количестве пакетов не было, а вот по весу не хватало 2.422 килограммов. рублях это составляет более 19 тысяч.

По претензиям, полученным комбинатом за отгруженную продукцию, ревизионная комиссия обязала тогда работ- среднем не хватает в каждом

58.167 рублей. Эта сумма была покрыта натурой: внесли лавровый лист начальник цеха Важа Цурцумия (582 килограмма), начальник цеха приема и сортировки Резо Пертая (4.032 килограмма), заведующая лабораторией Нуну Киласония (1,600 килограммов), начальник производства Мадона Латария (1.600 килограммов) и бывший мастер цеха расфалограмм). Во время проверки, прове-

денной РК НК, был вскрыт вагон, подготовленный к отправке. И в этом случае количество мешков, указанное в документах, совпадало с тем, что было в вагоне. Но перевес показал недостачу в 1,508 км-

Инвентаризация в цехе готовой продукции показала, что в 25-граммовых пакетиках в

Какие могли быть сделаны выводы по материалам проверки? Ясно, что работа в плане соблюдения договоруой дисциплины иной оценки, кроме неудовлетворительной, заслуживает. Но дело здесь не просто в отсутствии порядка Факты говорят, что на комба нате созданы все условия для «душистого бизнеса» — нару шений и злоупотреблений. целью пресечь это, РК НК при нял со своей стороны следую щие меры. Начальник произ водства комбината М. Латария от занимаемой должности от странен. Вопрос ответственно сти директора комбината чле на КПСС В. Татарашвили пара дан на рассмотрение бюро Хобского РК КП Грузии. При нято к сведению, что матери ально ответственные лица заведующий складом готовой продукции С. Цхомария и ма стер цеха приема и расфасов ки Р. Пертая по материалам проверки приказом директор комбината отстранены от зан маемых должностей. Вопрос об ответственности лиц, виновных в выявленных нарушениях, пе редан в районную прокурату

демури пипия, инспектор Хобского РК НК.

нием. Там нам чинить препятствий не стали, оформили договор — все честь по чести. Однако вот что по нему выходит. __ Расчетная стоимость, продолжает Нази Тариэлашвили, — за каждый сданный Шавтваладзе. килограмм мандаринов составляет 45 колеек. Это больше, чем нам платили преж-

де, но сюда входят также и отчисления на приобрете н и е удобрений, использование автотранспорта, госстрах, амортизацию земли и другое. Словом, за все это надо платить из своего кармана. Имеется и еще один пункт в договоре — урожай, произведенный сверх плана, мы можем сдавать на приемные пункты по закупочной цене, которая устанавливается при приемке продукции у населения. Собственно, за CHET этого пункта у нас и может сложиться прибыль. А в общем-то посмотрим, что из всего этого выйдет.

— Ну, а как с планом? спрашиваю я. — Трудно его - Пустячных планов ныне

не спускают. К примеру, за нашей бригадой закреплен участок в 2,5 гектара, рать с него мы должны 20 тонн мандаринов. В чем же тут трудность, могут спросить нас, ведь в иных хозяйствах собирают и по 30? Вся загвоздка в том, что плантаеоджен и кедолом вшен кир дерево пока дает в три-четыре раза меньше плодов, чем

- Но ведь тогда ваше звено поставлено в худшие условия, чем другие?

- Ну, почему жей Арендуем мы участок не на год н не на два, в не несколько лет. К тому времени деревья станут полносборными

добно тому, что задала Нази Тариэлашвили, — «видно, мы чего-то недопонимаем?».

С того и начали разговор с главным агрономом Гурамом Джиджавадзе и главным экономистом совхоза Лери

Форма договора спущена РАПО. - говорит главный агроном. — Не все в ней совершенно, но как бы то ни было — это шаг вперед, шаг к заинтересованности людей конечных результатах своего труда. Аренду мы внедрили пока только в цитрусоводстве. В ближайшее время предполагается перевести на врендные отношения бригаду животноводов. Это для нас главное, ведь животноводство является основным направлением в на шей хозяйской деятельности..

Тут хотелось бы сделать небольшое отступление от оптимистических заверений главного агронома. В хождения по совхозу вал я и на ферме, разговаривал с бригадой, о которой Гурам Джиджаваупомянул дзе. И, действительно, почти все готово к тому, чтобы члены бригады стали арендаторами.

— Есть только два препятствия, - делился со мной бригадир Осман Басиладзе.-Первое заключается в том, что в случае перехода на аренду нам будет отказано в дотации на производство молока, а без нее на первых порах мы попадем в долговую яму. И второе - мало подписать договор, надо еще, чтобы совхоз обеспечил нас всем необходимым. Скажем, корожник требует замены существующей меха низации. Стань мы сегодия арендаторами, все расходы лягут на наши плечи. Вот мы

Конечно же, я рассказал об этой встрече с членами

— Раз вы в курсе проблем

И все же, в окончательных

— Спешим все. Не дово-

более обстоятельно? Не захотел главный эконо-

- А что, если дать полную самостоятельность хозяйст вам, врендаторам? — вопрос отнюдь не оказался каверзспециалистов РАПО. - Конечно же, так и надо

[Спец. корр. «Зары Восто-

MNPOKNN PE30HAHC

СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ ПРЕССА

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДРУЖЕСТВЕННЫЙ ВИЗИТ НА КУБУ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ЦК КПСС, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР М. С. ГОР-БАЧЕВА НАХОДИТСЯ В ЦЕНТРЕ ВНИМАНИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ

КУБА

«Кубинцы с нетерпением ждали этого визита, который должен придать новый пульс развитию братских отношений между двумя страна-- пишет «Гранма». — Советский Союз помог кубинцам выстоять в борьбе с врагами революции, преодолеть экономическую зависимость, создать собстматериально - техническую базу для развития строительство и развернуть социализма».

ФРАНЦИЯ

«Гавана в праздничной обстановке принимает М. С. Горбачева как представителя дружественной, братской дер-— сообщает париж-«Юманите», «Визит столицы: ская М. С. Горбачева на Кубу со всех точек зрения представляет собой важнейшее собы-- отмечает в редакционной статье орган деловых

США

риканской телекомпании Си- судят двусторонние отноше-

священа прибытию главы Со- ной Америке, ветского государства в Гава- ное положение в целом». ну. «Это первый визит советчто он здесь будет говорить,гаван с к а я очень важно и интересно для бачева в Великобританию. «Такомментатор Эй-би-си. -

ческой областях».

RNHOTIR

Корреспон дент японской «Асахи» передал из кубинской «Целью Советскокубинской встречи на высшем уровне станет укрепление друественных отношений между двумя социалистиче с к и м и Кубу за последние 15 лет. Программа новостей аме- М. Горбачев и Ф. Кастро об-

международ-

Другая японская ского руководителя в Латин- «Нихон кэйдзай», публикует скую Америку, и поэтому все, статью, посвященную пред стоящему визиту М. С. Горвсего региона, — отметил ким образом, состоится уже телекомпании шестая встрача Генерального Кубинцы органи- секретаря ЦК КПСС с премьзовали М. С. Горбачеву очень ер-министром М. Тэтчер, теплый прием. Это говорит о отмечается в статье. — Глава том, какое значение они британского правительства выпридают своим отношениям соко оценивает политику пес Советским Союзом как в рестройки. Полагают, что в политической, так и экономи- ходе перегозоров в Лондоне будет обсуждаться весь комплекс отношений Восток — За-

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Английская «Фай н э н ш л таймс» сообщает, что более 30 ведущих представителей делового мира Великобритадвумя социалистиче с к и м и нии примут участие во встре братскими государствами. Это че с М. С. Горбачевым с цекругов Франции газета «Эко». будет первый визит высшего лью обсуждения путей развисоветского руководителя на тия торгово - эксномических отношений между двумя го-

[TACC, 3 anpens].





На дорогах Кубы можно красно зарекомендовавшие себя в сложных условиях тропиков. В различных провинциях республики работают де-сятки станций технического об-служивания «ВАЗ».

На снимке: «Лада» на улицах Гаваны.

Куба сегодня — государство с высоким уровнем развития промышленности и сельского хозяйства. Республика выпускает станки и машины, производит сложное электронное оборудование, успешно развивает свою энергетику. впечатляющих достижений добилась Куба в области образования и здравоохранения.

На снимке: панорама Гаваны — столицы острова Свободы.

Кубинские врачи успешно осуществляют операции по



трансплантации сердца. Все Гаванского клинико-хирургического центра имени братьев Амейхейрас. В стране ведется подготовка высококвалифицированных специалистов с тем, чтобы обеспечить возможность проведения сложных операций по трансплантации органов в других медицинских центрах республики.

На снимке: Хорке Эрнандес Оканья - первый кубинец, которому была сделана операция по пересадке серд-

Фото AИН — TACC.



мерное увлечение им неоп- в общественном производст-

ве, ниже среднесоюзного

уровня, и, наоборот, рождае-

мость среди незанятых жен

щин выше. Вместе с тем бо-

лее трех четвертей женщин

49 лет) заняты в обществен-

ном производстве, и среди них

у группы в возрасте 20-35

лет рождаемость в три раза

ниже, чем у незанятых жен-

Поэтому одной из важней

ших задач демографической

политики Грузии в сфере ро-

ждаемости является стимули-

Одной из основных за-

признано сокращение

дач демографической по-

литики должно быть так-

детской смертности, которая

в Грузии -- самая высокая сре-

ди республик с низкой рож-

даемостью. Сокращение дет-

ской смерти по фактическим

результетам идентично повы-

шению рождаемости, что без-

Ответственно отрицается ав-

тором упомянутой статьи «С

В заключение следует ска-

зать: псевдодемограф и че с-

кие утверждения. содержа-

щиеся в упомянутых публика-

циях, авторами которых яв-

ляются два доктора наук --

экономии и историк, еще раз

подтверждают мысль о том,

что научный подход к реше-

нию демографических проб-

лем невозможен без профес-

В настоящее время необхо-

димость разработки демогра-

фических проблем на высо-

ком профессиональном уров-

профиля приобретает

самостоятельно должны

сионалов-демографов.

научной ответственностью».

женщин 20 — 35-лет

щин этого же возраста.

рование рождаемости

ХІНТКНБЕ

него возраста,

фертильного возраста (15 -

Амиран ХАШМЕЛАШВИЛИ пенсионер

110 CTPANHIZAM

защитим землю

и ев хищнической экс-

от уничтожения О незаконном захвате зе-

плуатации уже много писа-

лось, но я решил сказать вот в о чем. Вызывает беспокойст-

BO TO, UTO BO MHOFMY MOCTAY земля подвержена водной и ветровой эрозии, она созна-

Вот несколько примеров. Оросительный канал Зиличи

принес кахетинскому кресть-

но факт и то, что он поглотил

сотни гектаров полезной зам-

ли. Речь не о тех землях, ко-

торые понадобились для стро-

ительства канала и подъезд-

ных дорог к нему. Печально

то, что среди образовавшихся

гор грунта, вынутых при стро-

ительстве камня и щебня за-

стоялась вода, заболотив

близлежащие земли. Их сей-

час на использовать не то что

под пахоту, но и под пастбища.

ко вдоль Алазанского канала.

строительством регулирова-

лись русла маленьких речу

Но и там, где в связи с его

О том, чтобы вывезти эту

скопившуюся землю, прежде

пследует позаботиться об этом

₩ техники и экскаваторов. Необ-

🗑 республики, как Грузия, боль-

ходимо только желание.

пядь земли.

хотя бы сейчас. Есть для это-

го возможности, достаточно

...Для такой малоземельной

шое значение имеет каждая

никто не позабот ил ся.

И такое положение не толь-

тельно уничтожается.

янину несомненную

Ахметский район.

ത്യാത്രാ

полезная книга

Грузинская медицинская общественность, врачи, студенвсе работники медицины и биологии получили великолепный подарок - издательство «Ганатлеба» выпустило грузино - русско - латинский краткий медицинский толковый словарь, составленный кандидатом биологических наук Розной Дгебуадзе и профессором Автандилом Абесадзе (Тбилиси, 1988), редактор которого член-корреспондент АМН СССР Гурам Гурге-

Давно уже словари медицинских терминов на грузинском языке достать практически невозможно, они в свое время сослужили большую службу нашей медицинской общественности.

Словарь, составленный Р. Дгебуадзе и А. Абесадзе, должен обеспечить адекватный перевод латинских терминов на грузинский и русский языки, пояснить их этимологию. Задача, стоявшая перед авторами, выполнена с успе-

Нужно отметить, что в последние годы в связи с развитием медицины в обиход вошло много новых терминов, понятий, которые отражают и поясняют появившиеся медицинские направления, лечебные средства и методы. Правильные, научные, доступные для сравнительно широкого круга людей пояснения обогащают словарь, повышают его

значение. Эта книга полностью отражает современное развитие медицинских терминов и поможет читателю во время пользования словарем получить исчерпывающую, научно точную информацию.

Заал КАХИАНИ. лауреат Государственной премии Грузинской ССР, заслуженный деятель наук, профессор; Алексей СИХАРУЛИДЗЕ, заслуженный деятель наук, профессор. 29 марта.

Managhilan profitige

У ИСТОКОВ ПУТИ B MMP KPACOK

Выставка работ художественного училища имени Якоба Николадзе, которая проводилась в фойе актового зала Тбилисского государственного университета, была посвящена 900-летию со дня начала общественно - политической деятельности Давида Агмашенебели, «Авторы представленных здесь работ протяжении четырех месяцев изучали историческую эпоху, зодчество, быт того вре-

Легко заметить, что молодые художники, выполнившие эти живописные и графические полотна, самостоятельны, свободны от всякого рода догматического мыш-

Привлекает внимание панно, посвященное жизни Девида Агмашенебели. Его созда-Гоча Гелелаури, Отар Имерлишанли, Георгий писцавридзе, Георгий Апциаури и Гиули Оболашвили. ... Инициатором этой экспозиции стал клуб любителей истории имени Эквтиме Такаишвили, который существует

при училище (руководитель Бежан Джавахиа). Дебют молодых художников обязательно запомнится всем, кто по-

Майя ТУНГА

о порядке регистрации участников внешнеэкономических связей

Совета Министров СССР от 2 декаб-ря 1988 года «О дальнейшем развитии внешнеэкономической ных, кооперативных и общественных предприятий, объединений и организаций» и от 7 марта 1989 года «О мерах государственного гулирования внешнеэкономической деятельности» установлена система государственного регулирования внешической деятельности. Система призвана обеспечить эффективное управление внешнеэкономической деятельностью предприятий,

право непосредственного выхода на внешний рынок.

В соответствии с постановлениями все участники внешнеэкономических связей, расположенные на территории Грузинской ССР, подлежат обязательной регистрации в Управлении уполномоченного Министерства внешних экономических связей СССР при Совете Министров Грузинской ССР по адресу: Тбилиси, пр. Руставели, - 108 Дом правительства. Прием посетителей по вопросам регистрации с 1 апреля с. г. ежедневно, с 14 до 18 часов, кроме субботы и воскресенья. организаций, коо перативов, Справки по телефону: 99-60-37. получивших

ЮБИЛЕИ

объединений.

Сегодня ему исполнилось рой он был удостоен неза-бы восемьдесят лет... Рафа- долго до смерти. вали академик АН ГССР, заслудеятель науки ГССР, доктор техниче-ских наук, профессор, ла-уреат Государственной превошел в историю отечественной науки как основоположник научного направления, ставящего своей целью создание теории мобильных машин, работающих в горной местности.

Благодаря его неутомимой энергии, высокому профессионализму, глубокой убежв актуальности денности своих исследований в Грузин была создана научная школа этого направления, которую он возглавлял на протяжении нескольких десятилетий.

Рафаэл Рафаэлович Два-ли родился 4 апреля 1909 года в Зестафони. Среднее образование получил в Кутаиси. В 1931 году он окончил Грузинский политехнический институт и получил квалификацию инженерамеханика. Свою трудовую деятельность ученый в 1932 г. в Грузинском сельскохозяйственном институте. Р. Двали был участником Великой Отечественной войны. После демобилизации из рядов Советской Армии он возвращается к научно-педагогической деятельности в Грузинском индустриальном институте М. Кирова.

Двали внес весомый вклад в работу по составлению грузинской технической терминологии. Этот труд авторского коллектива был отмечен премией им. Г. Николадзе, учрежденной

Академней наук республики. Ученому принадлежит большая заслуга и в установлении творческих связей с некоторыми зарубежными научными центрами, где хорошо знакомы с его работами. Влагодаря его инициативе было налажено научно-техническое сотрудничество между Институтом механики машин АН ГССР. который он возглавлял последние тринадцать лет, и научными учрежден и я м и Венгрии. Чехословакии, ГДР, Франции. О плодотворности такого сотрудничества свидетельствует избрание Р. Двали иностранным членом Академии наук ГДР и почетным доктором Дрезденского технического университета, а также Большая золотая медаль Словацкой Анадемии наук, кото-

редкии дар педаго га Р. Двали с успехом посвятил воспитанию молодого поколения инженеров. дучи высококвалифицированным специалистом большим организатором, он создал и в течение долгих возглавлял кафедру автомобилей и тракторов Грузинском политехничес ком институте им. В. И. Ленина. Ученый уделял боль шое внимание профессиональной подготовке молодых специалистов.

первые учебники на грузинском языке для специаль ностей «Автомобили и тракторы», за один из которых-«Теория трактора» — он был удостоен Государственпремии Грузинс кой

Занимая в разное время посты ректора Грузинского политехнического института зидента АН ГССР президиума АН ГССР, он внес большой вклад в развитие отечественной науки. максимальной энери ответственностью ученый выполнял свои обязанности кандидата в члены ЦК Компартии Грузии, Председателя Верховного Совета

республики, депутатом кораза. До последних дней жизни Р. Двали был членом ряда проблемных научных Академии наук CCCP и . Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике, членом Главной редакционной коллегии Грузинской Советской Энциклопе дии, председателем Грузинского отделения совета историков естествознания и техники, председателем специализи рованного совета по защите диссертаций Грузинского политехнического института им. В. И. Ленина.

Р. Двали был награжден двумя орденами Ленина, орденом Трудового Красного Знамени и медалями. У всех, кто с ним рабо-

тал и общался, учился у него, остались навсегда глубокое уважение к ученому, которого отличали вы сокие профессиональные качества, принципиальность и исключительная доброта к

Отар МАРГВЕЛАШВИЛИ, заместитель директора Института механики ма-шин АН ГССР, доктор технических наук, про-

РУДНО назвать какую-либо отрасль науки, избежавшую гонения в период графии можно решать и без демографов.

культа личности, волюнтаризма, застоя. Издержки противоестественного к ней отношения долго ощущались, например, к демографической науке. Даже сейчас существует мнение о том, что проблемы демо-Оба эти" выступления касаотся тех вопросов, которые

были ранее рассмотрены мной в опубликованной около двух лет назад в том же журнале статье «Задачи демографической политики» (1987 г., № 6). В ней впервые речь идет о конкретных причинах отставания демографической науки и исследований, связанных с периодом культа личности и последующими годами застоя, определены основные задачи демографической политики в целях оптимизации процессов и типа воспроизводства населения. В частности, я говорю о том, что в условиях отсутствия в Гручии традиций демографических сследований работа в этой области, широко развернувшаяся с установлением Советской власти, прервалась в 30-е годы: о населении Грузии не было написано хотя бы нескольких примечательных работ. Возобновление же демографических исследований в начале 60-х годов наша ресговленной, и только благодаря высоким гражданским качествам и научному авторитету известного грузинского советского ученого профессора И. Жордания стала возможной у нас легализация проблемы рождаемости и некоторая активизация демографи-

ческих исследований. В противовес этому, по мнению обоих ученых - экономистов, отставание демографической науки после 30-х годов «определили объективные причины», и это объясняется в основном тем, что будто бы «в 30-е, 40-е и 50-е годы в Советском Союзе демографические исследования уступили место более актуальным для того времени проблемам политической экономии социализма». Сегодня уже никто не оспаривает того, что именно в результате положения, сложившегося в 30-50-е годы, политэкономия социализма превратилась в догмы и схемы, что в немалой степени способствовало деформации экономики нашей страны. Главное же то, что в условиях культа личности из общественных наук наиболее пострадала

именно демография. В 30-е годы фактически были запрещены демографические исследования. В 1938 году был упразднен впервые созданный в нашей стране в 1919 году Институт демографии Академии наук Украинской ССР. Ранее, а 1934 году прекратил свое существование созданный в Ленинграде в 1930 году Институт демографии Академии наук СССР. Кстати, утверждение авторов упомянутых статей о том, что упразднен был единственный демографический институт в Москве, не соответствует действительности, поскольку такого учреждения вообще не существовало. В это же время были запрещены или значительно сократились публикации данных статистики населения, что является источником существования демографической науки. Наконец, репрессии коснулись как ученых, так и специалистовпрактиков, работающих в области демографии.

Несмотря на все это, в основном благодаря существованию именно этих институтов в нашей стране к началу 30-х годов уже были проведены значительные демографические исследования, часть которых была несколько лет

В этом отношении как образец МОЖНО рассматривать две статьи, опубликованные в журнале «Сакартвелос комунисти» [Nº 11, 1988 г.], «Еще раз о прошлом и настоящем» доктора экономических наук, профессора Чикава, кандидата экономических наук А. Сулаберидзе и «С научной ответственностью» доктора исторических наук Г. Цуладзе.

опубликована впервые. Собственно, в Грузии, по существу, была создана только одна работа, в которой у нас впервые с позиций марксистской демографиче с к о й науки рассмотрены динамика и факторы рождае мости и смертности в Грузии, — это «Детская смертность и рождаемость в капиталистических странах и у нас» А. Джиджадзе (Тбилиси, 1935).

Утверждение о том, что «в 30-е годы в Грузии все-таки было создано несколько значительных демографических работ», не имеет под собой оснований. Грузинский общественный деятель и ученый-Ф. Гогичайшвили экономист

назад переиздана, а часть развития демографических исследований.

Впоследствии сложилась такая ситуация, что ни одна центральная проблема демографической науки не разрабатывалась в республике там, где в первую очередь должна была разрабатываться, а именно в Институте экономиздесь существует отдел социологии и демографии. Однако ни в институте, ни в республике вообще до сегодняшнего дня не разработаны и не изучены формирование вого интенсивного типа воспроизводства населения взамен экстенсивного типа. демографический переход и его своеобразие, концепция

ладения методами классичесфической науки, а также неграфии составляются экономические таблицы, работки эффективной,

обходимости подготовки специалистов - демографов. Современный метод демографиеской науки подразумевает в первую очередь не метод анкетного опроса, а родившиеся на наших глазах и окончательно сформировавшиеся совершенно новые отраслидемографической науки-«потенциальная демография» и «экономическая демография» и их специфические методы, которые так же, как и классыческая демография, опираются в основном на математико - статистические методыь и модели. С помощью математико - экономического медели, необходимые для раздемографической

равданно с точки зрения ов-

СПАЛЬНЮ,

или Одно мнение по поводу двух публикаций трех авторов

информационного «Деление жителей Грузии по национальностям» опубликовал еще в начале XX века в «Сакартвелос календари», а М. Гамкрелидзе и П. Гугушвили — в 40-е годы. И, кроме того, данные всех трех этих авторов о численности и национальном составе населения Грузии касаются периода до 30-х годов, и в них речь не идет ни о рождаемости и ни о смертности. Главное все же в деле отставания демографической науки в Грузии было то, что в 30-е годы имел место прямой геноцид интеллигенции, научных сил. Только в Тбилисском университете было репрессировано около десяти ученых-экономи-Понятно, что это не могло не оказать отрицательного влияния на развитие экономической науки вообще и тем более на демографию, которая только-только засож-

Сегодня общеизвестно, что относительно богатые традиции демографии в стране сложились в Украинской ССР, в республиках При-балтики, в РСФСР (в европейской части). И это обусловило здесь сравнительно раннее в 60-х годах — обновление и активизацию демографических исследований. В корне неверно утверждение указанных авторов, что «в конце 50-х годов в РСФСР, на Украине, в республиках Прибалтики отменалось снижение темпов рождаемости, и стабилизации смертности на сравнитель но низком уровне». И что именно этот процесс вызвал в указанных республиках более раннее возрождение демографических исследований. Оба эти явления — сокращение рождаемости и стабилизация смертности — отмечались в Грузии в конце 50-х годов. С начала же 70-х годов до сегодняшнего дня (1970 1987 гг.) уровень рождаемо-

сти в Грузии сократился го-

раздо более, чем в большин-

стве союзных республик, раз-

мещенных в европейской ча-

свою единственную , статью гиональной демографической политики. У нас нет прогностических расчетов вообще и, в частности, в аспекте демографической политики. Не говоря уже о том, что до сегодняшнего дня окутана туманом демографическая ситуация в Грузии до XIX века.

Между тем отделом соци-

ологии и демографии Инсти-

тута экономики и права и Научным советом по изучению социально - экономи ческих проблем народонаселения при президнуме АН Грузии за последние десять лет, по существу, была исследована и изучена лишь проблема рождаемости путем анкетного опроса в 40 районах республики. Эти материалы и анкеты до сегодняшнего дня не обрабатывались и устарели, хотя финансирование работ в этом направлении обошлось Научному совету за это же время более чем в сто тысяч рублей. Здесь же следует отметить, что, когда партийные и советские органы республики поставили вопрос том, целесообразно ли строительство Транска в казской железной дороги с демографической точки зрения, мы оказались к этому совершенно неподготовленными, и до сегодняшнего дня у общественности республики противоречивые точки зрения на этот счет.

Печально, что находятся пытаются ученые, которые представить демографические исследования в Грузии ли не самыми глубокими масштабе Советского Союза. утверждая, что за последние два-три года у нас в стране было защищено всего четыре докторских диссертации демографической проблематике, из которых две - работы грузинских ученых. Следует заметить, что эти диссертации - не по демографии, а по истории, причем одна из них опирается на изучение современной рождаемости в Грузии путем анкетного опро-

Нисколько не умаляя достости, но это, однако, не повлекинств метода анкетного опза собой соответственно роса, хочу отметить, что чрез-

И в этом случае нужны и необходимы анкетные опросы, которые дают возможность «проникновения в спальню». Но проведение единой созидательной демографической работы, фундаментальисследование должны опираться в первую очередь на государственную демостатистику — на данные переписи населения и текущей статистики естественного движения населения и на рассчитанные на их основе различные демографические затели, коэффициенты и модели. А это требует знания всей «технологий» и познавательной значимости получения обработки и расчета демостатической информации этого вида. В противном случае, в частности, ограничивая изучение демографических процессов лишь анкетным методом, можно прийти к выводам, не соответствующим реальной демографической ситуации и противоречащим официальным статистическим

К сведению авторов замечу, что по результатам демосовместно выполненных в 1982 году ведущими советскими демографами А. Вол-ковым, Г. Дарским, М. Андреевым, в среднем в Союзе рождвемость среди женщин, занятых в общественном производстве, в два раза ниже рождаемости у женщин, занятых в общественном пров нашей республике рождае-

не, а также подготовки специалистов - демографов раз-HOTO особую актуальность в свете недавно опубликованного проекта об общих принципах самоуправления и самофинансирования союзных республик. В этом важном документе отмечается, что в целях активизации демографической политики союзные республиразрабатывать и реализовывать региональные программы народонаселения, направленные на достижение рационального уровня воспроизводства населения. Республикам впервые предоставляется право за счет средств собственных бюджетов и с учетом особенностей социально - экономического развития увеличивать, по сравне нию с общесоюзными, размеры льгот и пособий, осущест-

Сегодня в Грузии рождаемость среди женщин, занятых в общественном производстве, в 2,5 раза ниже, чем среди неработающих, занятых в семейном и личном подсобном хозяйстве. В одной из упомянутых статей эти данные, полученные мной в результате исследований и опубликованные в журнале «Экономисти» в статье «Современные тенденции воспроизводства населения Грузии» (1987 г., № 1), были названы несоответствующими фактическому положению.

исследований, предусмотрена организация демографического центра подготовка демографических кадров. изводстве. Это отличие от Грузии объясняется тем, что мость среди женщин, зачятых

влять другие меры помощи молодоженам и семьям, имеющим детей, а также многодетным матерям. Для практического осуществления поставленных задач у нас в республике необходимо в первую очередь преодолеть отставание демографической науки и исследований, разработать эффектив-

ции в Грузии. В этом плане уже сделаны первые шаги — создана правительственная демографическая комиссия при Совете Министров Грузинской ССР, по поручению которой разрабатывается комплексная грамма по вопросам улучшения демографической обстановки в республике. Также

ную демографическую поли-

тику, направленную на улуч-

шение и дальнейшее разви-

тив демографической

ГИЯ ПИРЦХАЛАВА, заведующий сектором трудовых ресурсов и демографии Научно - исслидовательского института экономики, планирования н управления ивродным хозяйством при Госплана Грузинской ССР. сетил эту выставку.

студентив У мурсе ТГУ. 30 марта.

природа и мы

В прошлом веке у исследователей приро ды феномен Лагодехского ущелья вызывал, пожалуй, не меньший интерес, чем ныне Бермудского треугольника. Поражало их прежде всего то, что в этом «овзисе зелени» сохранились растения так называемого колхидсиого типа. В незапамятные времена они покрывани всю территорию Грузии. Но потом вымерли в педниковый пернод везде,

77 лет живет этот уникальный уголок в заповедном режиме, какие у него сегодня заботый Этот вопрос волнует в республике счень многих...

Мы кдем по лесу с помощником лесничего Валерьяном Инашвили. Такое чувство, что деревья, растения все еще не пришли в себя после зимней спячки. Но даже этот полудремлющий лес поражает своей необыкновенной лестью. То тут, то там попадаются гирлянды дикой виноградной лозы. плюща и ли моноса. Тянутся вдаль густые чащи. В них угадывается присутствие зверей. И вдруг. словно подтверждая это предположение, из глубины заповедника донесся эвук, заставивщий вздрогнуть.

— Волки вышли на охоту, но они далеко отсюда, успоканвающе произнес лерьян Абрамович. — Весной

активно ведут атаки на мо-

нать, вот и пользуются этим.

Нет, поголовье оленей не

снизилось, оно остается поч-

ти неизменным, однако суть

не в этом, была у нас идея

часть оленей «перетранспор-

тировать» в те районы рес-

публики, в лесах которых они

прежде обитали. Конечно, при

условии роста их количества.

Но не все с нами согласны,

честь ученых считает, что че-

ловек не должен вмешивать-

ся в жизнь заповедника. А я

Показал мне Инашвили и

обглоданный скелет оленя,

которого недавно загрызли

волки. Позже, в беседе с ди-

телем по научной части Ге-

оргием Мамукелашанли, вы-

яснилось, что за последние 8

лет волки уничтожили 261

оленя и косуль. Немало, если

учесть, что ныне в заповедни-

— Поймите правильно, -

нуть, что волки — санитары

природы. Но, как зам, навер-

ное, уже сказал Валерьян Аб-

рамович, они каждую весну

уничтожают большов количе-

ство не больных, слабых жи-

вотных, а молодняка. Знаете

волчью натуру - порой не ра-

ди пропитания, а ради заба-вы. Мы могли бы помочь

оленям, если бы острастки

ради получили разрешение

на отстрел ограниченного ко-

личества волков. Однако

«добро» нам на это не дают.

ет? Да потому что, и это

мнение всего коллектива за-

поведника могли бы способ-

ствовать появлению оленей в

тех районах республики, где

они раньше обитали. Естест-

венно, не бесплатно. Но в этом случае налицо-обоюд-

внедряется «повсеместно хоз-

расчет, это очень важно.

Сколько мы можем сидеть

образно говоря, на голодном

пайке. Средств, которые нам

предоставляют, явно не хва-

тает. Поэтому, к примеру, ју

85 рублей. По двое, трое су-

тон они в лесу, под открытым

небом, а получают пших.

Спасают собственные под-

ворья. Но когда старая гвар-

дия уйдет, — а Валико Ери-

ашвили. Карум Павлиашвили,

Гиви Брекашвили трудятся в заповеднике по 25—30 лет,—

трудно нам придется. Эти люди душой прикипели к

нему. О молодежи этого не

скажешь. Как нам быть тог-

Действительно, как быть?

Вроде, не поспоришь, запо-

ведник должен оставаться не-

тронутой? девственной зоной

Но, с другой стороны, и с ди-

ректором нужно согласиться.

Там более, что опыт некото-

рых заповедников страны, за-

там ждут на то, чтобы выло

вить часть животных и про-

дать их, с тем, чтобы подла-

теть финанссеые прорехи.

рубежных показывает.

егерей мизерная зарплата

Почему нас так это волну-

ректором заповедника

вот считаю иначе.

и 500 косуль.

лодняк. Оленят легко

ироме Лагодехи. После долгих поисков истины в конце концов ученые пришли к общему зивменателю: глубокое ущелье, защищеннов многокилометровой стеной гор, послужило надежным убежищем от ледника. Что и позволило сохраниться микроклимату, близному и субтропическому, а вместе с ним дожить до наших дней растениям и деревьям доледниковой поры.





меченной цели. Более того. зачастую способствует сопротивлевооруженному нию тем же егерям, инспекторам рыбнадзора и т. д. А вот с тем, что штрафы нужно перечислять не в бюджет, а в фонд заповедника, надо согласиться. Как согласиться и с тем, что вгеря должны быть оснащены рациями. В этом случае они в экстремальной ситуации сразу могут обратиться за помощью, а кроме того, рация оказывает и определенное психологическое воздействие на нарушителей. Нужны заповеднику и автомашины высокой проходимо-

сти, и многое другое... Но нет надежд, что эти во-

[«Заря Востока» — ГРУЗИНФОРМ].

делается продуманно, сие не отражается. Почему бы не

использовать этот опыт? ке обитает до тысячи оленей А может быть, пойти дру дать в Лагодехи центр говорит В. Павлиашвили. воспроизводству редких Мы не пытаемся опроверт-

дов животных — Есть и другой выход, подсказал Георгий Мамукелашвили. — Довелось побы вать совсем недавно в латвийском заповеднике «Слитер». Здесь, истати, как и в большинстве других заповедников имеется буферная зона, отделяющая его терриот территории хозяйств. Шириной она в сто метров и более. Чего только нет: и парники, и перерабатывающее дары леса предприятия. Часть полученного дохода идет на материальное стимулирование егерей, других работников. Нам тоже выделили «нейтральную полосу» в Борисубани. Во всяком случая райнсполном принял такое решение. Оддумает его выполнять. До ка-KHX ROD?

Но и от идеи увеличения поголовья оленей и косуль, с тем, чтобы в последующем переселить определенное количество особей в другие районы республики, мы не отказываемся и считаем, что нам должны пойти навстречу.

Коснулись мы в беседе и такой животрепещущей темы, нак борьба с браконьерством. Вроде в последнее время число этих двуногих «вредителей» сократилось. В про шлом году, к примеру, было задержено всего два браконь ера. Но это не довод. Ведь; встаственно, 14 егерей, не стеной» территорию заповедника, достигающую почти 18 тысяч гектаров. Что же можно им, браконьерам, противопоставить? Может быть, увеличить сумму штрафов? Кстаработники заповедника выступают за то, чтобы штрафовать и тех, кто обнаружен на их территории даже, что зачехленным называется, с

ружьем. Но даст ли это эффект? Не берусь судить. Правда, как локазывает жизны ужесточение наказания далеко не никак на поголовье обитатевсегда позволяет достичь не-

просы решатся скоро. К со жалению, сегодня заповедни ками всерьез никто не занимается. Поэтому они оказались наедине с грузом многих проблем, отсутствует и научно обоснованная система функционирозания и развиия. Это приводит к тому, что абсолютное большинство из них слабо выполняет свое основное назначение. А ведь оно прежде всего заключается в том, чтобы обеспечить полную сохранность всех обитателей флоры и фауны заповедника. И хотя, казалось бы, в Лагодехском заповеднике с этим проблем нет: на кручинах можно встретить тура, не переводятся медведи, олени, косули: рысь, другие животные, занесенные Красные книги СССР и Грузинской ССР, цветут цветыэндемы, каких не встретишь больше нигде на нашей планате, все-таки и в этой не тронутой кладовой природы

не все обстоит благополучно. Когда мы побывали в музее заповедника, то обратили внимание на чучело очень крупной форели.

Сейчас таких размеров ее у нас не найти, - с го речью сказал Важа Павлиашвили. — И вообща в наших реках форель стала исчезать Причина? Сразу не объяснишь... Весной, когда тает снаг, потоки воды тащат за собой камни, деревья. И форель «бежит» из рек. Прежде она находила пристанище в ручьях-притоках, располохелоп хіднеохлон ви хідниви т. е. за пределами заповедника. Но после того, как стали применять ядохимикаты, и в них ей нельзя укрыться. Вот пропадеет форель.

Лагодехский заповедник, как, впрочем, и другие эго собратья, может оказаться в недалеком будущем в весьма непростом положении. избежать этого! Не знаю, как во всесоюзном, но в республиканском масштабе настало время создать орган, вплотную занимающийся ведниками, чтобы не прихо дилось их коллективам в одиночку сражаться с возом про

ДЖИНДЖИХАШВИЛИ. [Спец. корр. «Зари ВостоPEHOPTEP COOBWAET,

...КООПЕРАТИВ «СА-ТАНДЖО» ВЫПУСКАЕТ ИСКУССТВЕННЫЙ МРА-МОР. РАБОТАЮТ КОО-ПЕРАТОРЫ В СЕЛЕ ЧУБУРХИНДЖИ ГАЛЬ. СКОГО РАЙОНА.

4TO ...

«Сатанджо» поставляет свою продукцию четырем московским строительным трестам и спациализированным строительным управлениям. С начала года кооператив изготовил и отгрузил потребителям из Москвы около 10.000 кв. метров отделочных плит для инки, мрамора и гранита. Согласно договору, «Сатанджо» должен отправить в столицу еще 20.000 кв. метров плит.

…ГОРОД МАХАРАДЗЕ УКРАСИЛО НОВОЕ ЦВУХЭТАЖНОЕ ЭДА-МАХАРАДЗЕ ЦЕНТРАЛЬНОЙ РАЙОННОЙ БИБЛИО-

Первых посетителей причеловек. К их услугам книгохранилище на 60 тысяч томов. Шефство над библиотекой взял коллектив Махарадзевского рудоуправления ПО «Грузгорно-

…В ПОСЕЛКЕ ЛЕНИН-ГОРИ ПОЛУЧИЛО «ПРОПИСКУ» ЕЩЕ ОД-НО ЗДАНИЕ — НОВЫЙ ДЕТСКИЙ САД-ЯСЛИ, ПОСТРОЕННЫЙ ПО ОРИГИНА ЛЬНОМУ ПРОЕКТУ.

Новый сад-ясли является вторым детским дошколь ным учреждениям в райцентре. Рассчитан он прием 140 детей. В комнатах и залах здания. светлых и просторных, для малышей созданы все необходимые условия как для различных игр, занятий, так и для отдыха.

> СРЕДИ ЗООПАРКОВ СТРАНЫ ЭТОТ НЕ ЗНА-ЧИТСЯ. ДА И ПОСЕТИ-ТЕЛЕЙ ЗДЕСЬ БЫВА-ЕТ НЕ ТАК УЖ МНО-

Созданный пять лет назад на Чхарском винзаводе Тержольского района, он стал не только достопримечательностью села. В свободное от учебы время сюда идут школьники, а в часы досуга-труженики предприятия.

МВД ГРУЗИНСКОЙ ССР COOFILIAET:

апреля в селе Леселизоны г. Гагра Абхазской АССР состоялся несанкциоированный митинг.

По окончании митинга, на пути следования в автобусе его участниками, а также в другом автобусе с людьми. озвращавшимися с похорон, были разбиты стекла. Некоторые пассажиры получили легкие повреждения.

Прибывшие на место происшествия работники Проку-ратуры и МВД Грузинской ССР ведут расследование. Залержаны полозреваемые в хулиганских действиях.

2 апреля нарушений общественного порядка на территории автономной республики не было. З апреля не посетила занятий часть студентов высших учебных заведений г. Сухуми. Имели место сбои в работе общественного транспорта.

(ГРУЗИНФОРМ).

ФАКТ КРУПНЫМ ПЛАНОМ

ГРУЗИНСКИЙ комплекс в софии

Интерес к Грузии среди мии художеств, архитектор-болгарской общественности Александр Джапаридзе. растет постоянно. Поэтому и было решено в центре сто-лицы Болгарии построить грузинский комплекс, где жители Софии и ее гости из других городов и районов страны смогут отведать не-повторимые блюда грузин-ской национальной кухни. познакомиться с творчеством грузинских мастеров прикладного искусства.

Автор проекта этого оригинального здания — секретарь правления Союза архитекторов Грузии, доцент ка-федры архитектуры Тбилис-

Проектом предусмотрено нэ для выпечки национального грузинского хлеба «шоти», нескольких магазинов, в которых покупатели смогут приобретать последние образцы модной одежды, сшитой на грузинских фабриках, сувенирных киосков... В специальном зале посетители отведают хачапури, попробуют широкий ассортимент вод «Лагидзе».

На втором этаже комплекса разместится ресторан с двумя залами. Его меню буской государственной Акаде- дет состоять из самых разно-

образных нацио нальных грузинских вин...

Мансардный этаж здания займет выставочный Здесь любители изобразительного искусства смогут насладиться неповторимым колоритом произведений известных грузинских художников, творивших в разное время. Словом, будущий комплекс должен стать своеобразным открытым окном в Грузию, к грузинским традициям и обычаям.

Владимир ЯОНЕВ, болгарский журналист.

РЕДКИЕ ПРОФЕССИИ

НЕВИДИМЫЙ УЧАСТНИК СПЕКТАКЛЯ

в драматическом театре работает множество людей са-мых разнообразных профессий. Конечно же, основное ядро любого театрального коллектива составляют актеры, режиссеры, художники, композиторы, хорвографы — создатели сценического художественного произведения.

Но в театре существует целая армия сотрудников, фамилии которых не упоминаются ни на одной афише, но без них не может состояться ни один спектакль. От их каждодневной, кропотливой, творческой работы во многом зависит и качество театральной постановки. и возпействие ее на зрителя. Среди этих людей есть настоящие знатоки своего любимого дела, истинные профессионалы, которые работают в театре лишь потому, что в этом состоит потребность их души. Думаю, именно такой является Эмма Пивоварова - человек весьма редкой профессии — синхронный переводчик театра им. Н. Марджанишвили. Женщина очень образованная, интеллигент-ная, владеющая француз-сним, чешским, сербс к и м языками, занимающаяся художественными переводами с грузинского на русский. Она появилась в театре нескольчисто случайно. Во всяком случае, тогда она даже не представляла себе, что будет работать в этом коллек-

Все началось с того, что в 1982 году художественному руководителю театра им. К. Марджанишвили Те-Марджанишвили Темуру Чхеидзе прислали пьесы на сербском языке. муру Он попросил Эмму Пивоварову прочесть их и расскавать ему. Режиссер должен был выбрать одну из пьес для постановки. Они встрепобеселовали. вдруг Т. Чхеидзе предложил переводчице работу в театре. Все это было неожиданно, тем более, что Эмма Пивоварова раньше никогла не занималась устным синхронным переводом. Тем не менее она согласилась. Вероятно, тут сыграла свою роль давнишняя ее любовь к театру.

С этого дня для Эммы Пивоваровой началась но вая, интересная и весьма своеобразная деятельность. Дело в том, что человек, который нереволит спектакль с одного языка на другой, в данном случае с грузинского на русский, включен в звуковую венно партитуру всего представле-

ния своим голосом, речью Зритель, не понимающий по-грузински, на протяженин всего спектакля слышит голос человена и не видит его на сцене. Поэтому синхронный переводчик должен донести до «своего» зрителя те слова, которые говорят друг другу персонажи, про-изнести эти слова на русском языке так, чтобы в то же самое время ни на минуту не переносить внимание зрителя со сцены и актера на собственную речь. Сначала зритель должен услышать слово, произнесенное актером, даже на непонятном ему языке, и только после этого может звучать голос переводчика.

Эмма Пивоварова сама переводит на русский язык пьесы, включенные в репертуар театра. Конечно, в переведена. Поэтому она не только диктор, но и автор перевода. Сама считает это очень кропотливым и сложным этапом работы, так как текст должен быть не «вольным переводом», а точным соответствием оригиналу. К тому же специфика синчтобы переводная форма была несколько короче, чем текст автора. После этого начинается

второй этап работы: переводчик присутствует с готовым текстом на последних прогонных репетициях спектакля. И не только потому, чтобы внести соответствующие правки в текст, но и чтоб посмотреть спектакль, приноровиться к темпу и характеру работы актеров. уже во время последней генеральной репетиции она считывает пьесу вслух, пробует ее «на звук». Так что прогонные репетиции бывают не только у актеров, но и у синхронного переводчи-

И, наконец, готовый спектакль. Стоит несколько раз прослушать перевод Пивоваровой, чтобы убедиться, как может хороший синхронный переводчик помочь восприятию сценического произведения, как зависит от его профессионализма общее воздействие спектакля на негрузинского зрителя.

Ведь ей приходится без передышки «играть» за всех актеров, в ограниченный отрезок актерского диалога она должна устно донести до зрителя смысл происходящего на сцене, помочь негрузинской аудитории прожить, прочувствовать сте с героями спектакля то, что чувствует зритель грузинский; и самое сложное — передать общее настроение, атмосферу отдельных эпипроизведения. И как же мешают ей в процессе работы отсутствие культуры речи у актеров, наигрыш, так называемая текстуальная «отсебятина», когда придумывает собственный текст. А как помогают ей мастерски выстроенный спектакль, талантливые актерыпрофессионалы, которые даже на сотом спектакле сохраняют бережное отношение к рисунку роли и общему режиссерскому замыслу.

Эмма Пивоварова считает, что ей в работе во многом помогает Темур Чхеидзе: часто прослушивает перево ды своих спектаклей, иногда делает замечания, а что касается готовящегося выпуску спектакля, то жиссер старается точно направить переволчика в то эмоциональное русло, которого требует данное сценическое произведение. Для каждого синхронного

переводчика, наверное, самый радостный и вместе с тем ответственный период строли. Именно в это время переводчик со всей чувствует собственную творческую сопричастность пеху или неупаче спектакля. тонко ощущает зрительскую не только в зале, во время спектакля, но и после его окончания. За последние семь лет почти не было гастролей театра им. К. Марджанишвили по городам Со ветского Союза, чтобы зрители не просили поблаго дарить синхронного пере водчика — милую, обая тельную Эмму Пивоварову истинного внатока своего дела. Она почти всегда ра ботает в унисон с актером на одном с ним дыхании становится по сути дела соучастником спектакля.

Манана ГЕГЕЧКОРИ редактор литературной части тватра им. К. Марджанишвили.

отражающие в художественной форме ход перестройки в свете задач, выдвинутых XXVII съездом КПСС, XIX Всесоюзной партийной конферен цией. Конкурс призван содействовать дальнейшему развитию советской многонациональной теле- и радиодраматургии, а также теле- и радиотеатра, созданию для телевидения и радио значительных и ярких драматургических произведений на современную тему, способствовать расширению и укреплению сотрудничества теле- и радиотеатров советских республик и творческих CO10308. В конкурсе могут принять уча-стие как профессиональные дра-матурти и писатели — члены твор-ческих союзов, так и авторы, ке являющиеся членами союзов. Из конкурс, принимаются оригиналь-ные теле- и радноньесы, а также инсценировки, написанные авто-рами пе мотивам собственных про-заических или поэтических про-изведений, ранее не ставившнеся и на опублякованные.

4 APPENIS 1985 d

ОБЪЯВЛЕНИЯ

HA KOHKUPC

приглашает

Гостелерадио

CCCP

В целях дальнейшего раз-вития теле- и радиотеатра,

приалечения и работе на

Центральном телевидении и

Всесоюзном радио лучших

творческих сил — ведущих

драматургов страны и широ-

кого круга авторов из респуб

лик, краев и областей, Гос-комитет СССР по телевиде-

нию и радиовещению в 1989

году в Москве проводит все-

союзный конкурс на лучшне

телевизнонные и радиопьесы,

жюри конкурса определит шесть лучших телевизнонных и шесть лучших раднопьес. За наиболее значительные, отмеченные оригивенного решения произведения телеле- и раднолраматургии, отвечавенного условним конкурса, учреждаются следующие промии:

По разделу пьесы»

Одна первая премия в разнере 3.000 рублей, две вторые премии 2.000 рублей, 1.000 рублей.

По разделу «Радиопьесы»

кере 3.000 рублей, две вторых премий — 2.000 рублей, две третьих премий - по

Авторы теле- и радиопьеспауреаты всесоюзного конкурса, а также работы, специально отмеченные жюри, будут награждены почетными дипломами Гостелерадио СССР и творческих союзов СССР. Лученные на конкурсе, будут по-

Теле- и радиопьесы должны быть присланы для участия в конкурсе не поэже 1 ноября 1989 года. Итоги конкурса будут подведены жюри до 15 декабря с. г. Авторы, желающие принять участие в конкурсе, направляют свои произведения под девизами. К рукописи прикладывается кописи прикладывается конверт с сопроводительным письмом. в котором указываются: фамилия, имя, отчество, домашний адрес и профессия автора. Письмо должно быть напечатано на машинке через 2 интервала в эх экземп-

Москва, ул. академика Королева, 12. Главная редакция литерату р н о - драматических программ ЦТ — «На конкурс телевизионных пьес».

Радиопьесы следует направ лять по адресу: 121810, Москва, ул. Качалова, 24. Главная редакция литературно-драма тического радиовещания — «На конкурс радиопьес».

(ГРУЗИНФОРМ).

ПО ПЕРВОЙ ПРОГРАММЕ.

13.05 — В полдень. 13.50 — Для абитуриентов. Химия. 16.00 — Гручинский документальный фильм «Волшебная глина». 16.10 — Информационный выпуск (на русском языке). 16.20 — Телекурс. Грузинский язык. 16.50 — Для школьников. Делами славен человек (повторно). 17.10 — Изучим английский язык. 17.40 — Объявления. 17.45 — Водное поло. Чемпионая СССР. 18.20 — По следам наших передач. 19.00 — футбол. Чемпионая СССР: «Динамо» (Тбились)—«Металлист» (Харъков). С тбилясского стадиона «Динамо» им. В. И. Ленина. В перерыве—19.45—Вечерняя сказка. 20.50 — Моамбе. 21.20 — Ветлый след — Р. Двали. 22.00 — Время. 22.59 — Бас кетбол. Чемпионат СССР: «Динамо» (Тбилиси) — «Шахтер» (Доненк). 23.25 — Рождение молодежного симфонического оркестра.

ПО ВТОРОЙ ПРОГРАММЕ. 9,35 — Художественный фильм «Рысь выходит на тропу». 19.40—Короткометражный художественный гелефильм «Георгневский кавалер». 11.10 — Документальный фильм «Черный квадрат» (первый показ). 12.10 — Для школьников. Обществоледение. 12.40 — Программа мультфильмов, 13.05 — В полдень. 13.50 — Для абитуриентов. Химия. 14.20 — Грузинский художественный фильм «Наця леред, ребятат».

CHOPT LANGERSCHALLANGER

Счет не удержали

торыми встречались тбилисцы в очередном матче чемпионата СССР по водному поло в столице Грузии, имеют репутацию сильной, уверенной в своих силах команды. Она способна играть на равных с любым соперником, и не только играть, но и побеждать его. В свою очередь, грузинские ватерполисты в нынешнем сезоне существенно повысили свое мастерство и реально претендуют на один из комплектов медалей чемпионата.

Поэтому их встреча, состоявшаяся в зимнем плавательном бассейне в Тбилиси, вызвала большой интерес. Надо ли говорить, в какой острой и бескомпромиссной борьбе она проходила. После двух периодов впереди были грузинские ватерлолисты -5:4. Но начался третий пери од, и это преимущество растаяло. Соперники сравняли счет, а затем Волков вывел ева бассейна выравняли положение (Мачавариани), но Заборовский вновь поразил

Заключительная стадия матча проходила с некоторым преимуществом хозяев. метких броска Кутивадзе опять вывели нешу команду вперед - 9:8. До конца матча оставалось 40 секунд, когда алмаатинцы получили численное преимущество, они сумели в оставшееся время реализовать его. Матч завершился винчью — 9:9.

До этого, здесь же, играли одноклубники — динамовли львовские ватерполисты -Остальные четыре команды

играли в Москве. Здесь были зафиксированы результаты — «Торп е д о» (Москве) — МГУ — 4:10, ЦСК ВМФ - «Динамо» (Москва) -

СБИЛСЯ ПРИЦЕЛ у ФОРВАРДОВ

Матчем команд «Зенит» — «Арарат», в котором победу счет». одержали гости - 1:0, завершился четвертый тур чемпионата СССР по футболу. восьми встречах его было забито всего 15 голов (8-хозяева, 7 — гости). Результативность, как и в предыдущем гуре, весьма низкая, всли YHECTS K TOMY WE, 4TO CEMS TOлов было проведено в двух матчах: «Динамо» (Киев) «Черноморец» — 4:0 и «Ротор» — «Спартак» — 0:3.

Гости и хозяева выиграли по три матча, два завершились вничью с одинаковым счетом — 0:0

Две команды — «Динамо» (Киев) и «Спартак» записали в свой актив по второму баллу в зачет приза еженедельника

«Футбол-Хоккей» — «Крупный Пятый тур чемпионата стар-

тует сегодня. Динамовцы Тбилиси на своем поле примут «Металлист». Вот как выглядит сейчас

турнирная таблица: ивн п м о

«Динамо»	(K)	4	3	1	0	10-
«Спартак»	Series Series	4	3	1	0	10-
«Днепр»		4	3	0	1	5-
«Металлист	*	4	2	1	1	5
«Арарат»		4	2	1	1	2-
«Торпедо»		4	1	3	8	3
«Динамо»	(MH.)	4	2	0	2	6-
«Шахтер»		4	2	0	2	3-
«Черноморе	ED»	4	1	2	1	4-
«Динамо»	(T6.)	4	0	4	0	4
	(M)	4	1	1	2	4-
«Жальгирис		4	1	1	2	4-
«Зенит»		4	1	0	3	1-
«Локомотив	-	4	0	2	2	2-
«Ротор»		4	0	2	2	2-
«Памир»		4	0	1	3	2

Зам. редактора Г. ПАЦУРИЯ.

Адрес редакции: 380008, Тонлиси-8, пр. Руставели, 42. Телефоны: отдел писем — 93-13-54, 93-22-19, отдел объявлений — 93-93-94 Ордена Трудового Красиого Знамени типография Издательства ЦК КП Грузии. Печатается офсетным способом в газатием корпуса, ул. Хошараульская, 29.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

Газета выходит 6 раз в недел

¥3 02795

Жюри конкурса определит шесть

«Телевизионные

третьих премий - по

Одна первая премия в раз-1.000 рублей.

ставлены на ЦТ и ВР.

Телевизионные пьесы правляются по адресу: 127000,

4 апреля Тбилисн